Quaderno bianco sull’integrazione degli Studenti Stranieri

Lo scopo di questo Quaderno bianco è quello di fornire indicazioni pedagogico - didattiche per integrare gli Studenti CNI – ossia con cittadinanza non italiana – nel nostro Istituto.

**Il fenomeno**

Da oltre 10 anni è mutata la composizione dei gruppi-classe della nostra scuola e i volti, i nomi, le lingue lo testimoniano: accanto ai Daniele e ai Marco siedono gli Ayoub e le Rokhya.

I flussi migratori e le seconde generazioni hanno cambiato la provenienza degli iscritti facendo emergere nuovi bisogni e nuove problematiche educative che hanno necessita’ di risposte e soluzioni altrettanto nuove .

E se cambiano gli studenti è necessario che cambino anche gli insegnanti per evitare gap con la nuova realta’ sociale e scolastica che porterebbe la scuola a rinchiudersi in se stessa.

**I dati**

Nell’anno scolastico 2011/2012 il numero degli alunni con cittadinanza non italiana è pari a 755.939 unità (nell’a.s.1999/2000 erano appena 119.679 vale a dire l’1,5% e nella secondaria di secondo grado erano in 13.712 cioè lo 0,6%). Il rapporto degli alunni stranieri sul totale degli alunni è in continua crescita per ciascun ordine di studio; nella scuola dell’obbligo ormai su 100 alunni 9 sono stranieri. L’incremento complessivo del 6,4% è dovuto essenzialmente agli alunni con cittadinanza non italiana nati in Italia (44% degli alunni stranieri in totale) piuttosto che alla consistenza del flusso migratorio (3,6%). A partire dall’anno scolastico 2003/2004 il numero degli stranieri è raddoppiato nella scuola primaria e secondaria di I grado mentre è triplicato nei rimanenti ordini di studio. Considerando che una maggiore presenza di stranieri di seconda generazione è indice di una immigrazione meno recente, si può affermare che la Lombardia e il Veneto, dove più della metà degli studenti stranieri sono nati in Italia (50,9%), sono le regioni che per prime nel tempo hanno accolto gli immigrati. (fonte Miur Servizio Statistico)

Nell’ a.s. 2011/12 gli studenti cni erano il 10,2 % degli iscritti nella Scuola secondaria di II° grado; negli Istituti professionali, di gran lunga i piu’ frequentati dagli studenti cni, erano 64.852 pari al 12,2 %. Come si vede dati significativi di una strutturalita’ e non episodicita’ del fenomeno. Cio’ vale anche per il nostro Istituto come si puo’ evincere dalla tabella seguente:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2000/01** | **2001/02** | **2002/03** | **2003/04** | **2004/05** | **2005/06** | **2006/07** | **2007/08** | **2008/09** | **2009/10** | **2010/11** | **2011/12** | **2012/13** |
| **ALBANESE** | 2 | 3 | 6 | 10 | 15 | 10 | 14 | 19 | 22 | 22 | 25 | 26 | 22 |
| **ALGERINA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 | 1 |
| **ARGENTINA** |  |  |  |  |  | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| **BANGLADESE** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 2 | 3 |
| **BOLIVIANA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 |  |
| **BOSNIACA** |  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 2 | 1 |  | 3 | 4 | 5 |
| **BRASILIANA** |  |  |  |  | 1 |  |  |  |  |  |  | 2 | 1 |
| **BURKINA FASO** |  |  |  |  | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 | 1 |  |
| **CECA** |  |  |  |  | 1 | 1 |  |  |  |  |  |  |  |
| **CILENA** |  |  | 1 | 1 |  | 1 |  |  |  |  |  |  | 1 |
| **CINESE** |  |  |  | 3 | 5 | 3 | 5 | 7 | 8 | 6 | 10 | 13 | 14 |
| **COLOMBIANA** | 1 | 1 |  |  |  |  |  | 1 |  |  | 2 | 1 | 2 |
| **CROATA** |  |  |  |  | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 2 | 2 | 2 | 1 |
| **CUBANA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 |
| **DOMINICANA** |  |  |  | 1 |  | 1 | 1 | 1 | 1 | 3 | 3 | 2 | 2 |
| **ECUADORIANA** |  |  | 2 | 1 |  | 1 | 2 | 1 | 2 | 1 |  | 1 | 1 |
| **EGIZIANA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 |
| **FILIPPINA** |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 |  | 1 | 1 | 1 |
| **FINLANDESE** |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |  |
| **GHANESE** |  |  |  |  |  |  | 1 | 2 | 2 | 1 | 1 | 1 |  |
| **GIAPPONESE** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 |
| **INDIANA** |  |  |  |  |  |  |  | 2 | 2 | 1 |  |  |  |
| **IVORIANA** |  |  |  |  |  |  | 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 4 | 1 |
| **JUGOSLAVA** |  |  |  |  |  |  | 1 | 3 | 3 | 3 | 2 |  |  |
| **KOSOVARA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 2 |  |
| **MACEDONE** |  |  | 1 | 1 | 3 | 7 | 8 | 8 | 9 | 7 | 6 | 7 | 6 |
| **MAROCCHINA** |  | 2 | 2 | 2 | 6 | 10 | 15 | 11 | 8 | 8 | 9 | 11 | 16 |
| **MESSICANA** |  |  | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **MOLDAVA** |  |  |  |  |  | 1 | 3 | 4 | 6 | 6 | 7 | 7 | 8 |
| **PAKISTANA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 2 | 1 |
| **PERUVIANA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 |
| **POLACCA** | 1 | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 | 1 |
| **ROMENA** |  | 1 |  | 3 | 4 | 5 | 4 | 3 | 6 | 6 | 7 | 7 | 5 |
| **RUSSA** | 1 | 1 | 1 | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **SENEGALESE** |  |  |  |  | 1 | 2 | 2 | 3 | 5 | 4 | 4 | 3 | 3 |
| **SERBO-MONTENEGRINA** |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 | 1 | 1 |  |  |
| **TEDESCA** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 1 | 1 |
| **UCRAINA** |  |  |  |  |  |  |  |  | 4 | 6 | 2 | 4 | 3 |
| **SUDAFRICANA** | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **TOTALE** | **6** | **11** | **16** | **25** | **40** | **47** | **64** | **75** | **88** | **83** | **96** | **111** | **105** |

**La finalita’**  Se dunque il “contenuto umano” delle nostre aule, delle nostre scuole è cosi’ radicalmente mutato, è allora necessario cambiarne anche il contenitore culturale in termini di metodi, approcci didattici, programmi e criteri di valutazione. Il mutamento è di pari portata a quei provvedimenti legislativi che , fedeli al dettato Costituzionale, hanno consentito ai meno abbienti di accedere all’istruzione o di istituire classi miste o di consentire la frequenza scolastica anche ai disabili perche’ rompe pregiudizi psicologici impedimenti economici e preclusioni infondate , rimuove cioe’ qualsiasi ostacolo allo sviluppo degli studenti cni e, tramite la loro integrazione scolastica, all’arricchimento morale e culturale degli studenti italiani. Cio’ perche’ spinge il sistema scolastico italiano e la societa’ italiana stessa a superare il rischio del solipsismo culturale, del parlare solo di se’ a se’ stessa, del monolinguismo esasperato direbbe il filosofo Derrida, e ci porta a parlare degli altri e con gli altri, ad aprirsi agli altri e a dare il meglio di se’ agli altri. Se questa è la finalita’ pluralistica di ogni tentativo di integrazione scolastica, occorre adesso vedere quali mezzi, quali strumenti giuridici e didattici il Miur, recependo esperienze e studi nazionali ed internazionali, raccomanda di usare per realizzarla. **I mezzi**

Tre sono le fonti fondamentali presso le quali reperire i mezzi idonei a relizzare l’integrazione degli studenti cni a scuola:

- il **Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1999, n.394**  
**Regolamento recante norme di attuazione del testo unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero, a norma dell'articolo 1, comma 6, del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286.**

-il documento del Miur del febbraio 2006 “Linee guida per l’accoglienza e l’integrazione degli alunni stranieri”;

-e il documento del Miur dell’ottobre 2007 “La via italiana per la scuola interculturale e l’integrazione degli studenti stranieri”.

Il Decreto ed il Regolamento sono filiazione certa e diretta dei Principi Costituzionali affermati nell’ art.3 – sulla “…pari dignità sociale …senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione,…” e sull’esser “compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale,… che, limitando di fatto la libertà e l'eguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana…” e nell’art.34 “La scuola è aperta a tutti.” Infatti aprono la strada all’integrazione scolastica degli stranieri affermando quanto segue :

**CAPO VII  
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI ISTRUZIONE  
DIRITTO ALLO STUDIO E PROFESSIONI**

**Art. 45  
(Iscrizione scolastica)**

1. I minori stranieri presenti sul territorio nazionale hanno diritto all'istruzione indipendentemente dalla regolarita' della posizione in ordine al loro soggiorno, nelle forme e nei modi previsti per i cittadini italiani. Essi sono soggetti all'obbligo scolastico secondo le disposizioni vigenti in materia. L'iscrizione dei minori stranieri nelle scuote italiane di ogni ordine e grado avviene nei modi e alle condizioni previsti per i minori italiani. Essa puo' essere richiesta in qualunque periodo dell'anno scolastico. I minori stranieri privi di documentazione anagrafica ovvero in possesso di documentazione irregolare o incompleta sono iscritti con riserva.

2. L'iscrizione con riserva non pregiudica il conseguimento dei titoli conclusivi dei corsi di studio delle scuole di ogni ordine e grado. In mancanza di accertamenti negativi sull'identita' dichiarata dell'alunno, il titolo viene rilasciato all'interessato con i dati identificativi acquisiti al momento dell'iscrizione. I minori stranieri soggetti all'obbligo scolastico vengono iscritti alla classe corrispondente all'eta' anagrafica, salvo che il collegio dei docenti deliberi l'iscrizione ad una classe diversa, tenendo conto:  
a) dell'ordinamento degli studi del Paese di provenienza dell'alunno, che puo' determinare l'iscrizione ad una classe, immediatamente inferiore o superiore rispetto a quella corrispondente all'eta' anagrafica;  
b) dell'accertamento di competenze, abilita' e livelli di preparazione dell'alunno:  
c) del corso di studi eventualmente seguito dall'alunno nel Paese di provenienza:  
d) del titolo di studio eventualmente posseduto dall'alunno.

3. Il collegio dei docenti formula proposte per la ripartizione degli alunni stranieri nelle classi: la ripartizione e' effettuata evitando comunque la costituzione di classi in cui risulti predominante la presenza di alunni stranieri.

4. Il collegio dei docenti definisce, in relazione al livello di competenza dei singoli alunni stranieri il necessario adattamento dei programmi di insegnamento; allo scopo possono essere adottati specifici interventi individualizzati o per gruppi di alunni per facilitare l'apprendimento della lingua italiana, utilizzando, ove possibile, le risorse professionali della scuola. Il consolidamento della conoscenza e della pratica della lingua italiana puo' essere realizzata altresi' mediante l'attivazione di corsi intensivi di lingua italiana sulla base di specifici progetti, anche nell'ambito delle attivita' aggiuntive di insegnamento per l'arricchimento dell'offerta formativa.

5. Il collegio dei docenti formula proposte in ordine ai criteri e alle modalita' per la comunicazione tra la scuola e le famiglie degli alunni stranieri. Ove necessario, anche attraverso intese con l'ente locale, l'istituzione' scolastica si avvale dell'opera di mediatori culturali qualificati.

6. Allo scopo di realizzare l'istruzione o la formazione degli adulti stranieri il Consiglio di circolo e di istituto promuovono intese con le associazioni straniere, le rappresentanze diplomatiche consolari dei Paesi di provenienza, ovvero con le organizzazioni di volontariato iscritte nel Registro di cui all'articolo 52, allo scopo di stipulare convenzioni e accordi per attivare progetti di accoglienza; iniziative di educazione interculturale; azioni a tutela della cultura e della lingua di origine e lo studio delle lingue straniere piu' diffuse a livello internazionale.

7. Per le finalita' di cui all'articolo 38, comma 7, del testo unico, le istituzioni scolastiche organizzano iniziative di educazione interculturale e provvedono all'istituzione, presso gli organismi deputati all'istruzione e alla formazione in eta' adulta, di corsi di alfabetizzazione di scuola primaria e secondaria; di corsi di lingua italiana; di percorsi di studio finalizzati al conseguimento del titolo della scuola dell'obbligo; di corsi di studio per il conseguimento del diploma di qualifica o del diploma di scuola secondaria superiore; di corsi di istruzione e formazione del personale e tutte le altre iniziative di studio previste dall'ordinamento vigente. A tal fine le istituzioni scolastiche possono stipulare convenzioni ed accordi nei casi e con le modalita' previste dalle disposizioni in vigore.

Come si vede l’articolo 45 afferma il diritto-dovere dei minori stranieri all’istruzione, la sua collocazione non ghettizzante nelle aule ( il PASS-protocollo di accoglienza degli studenti stranieri del nostro Istituto gia’ recepisce tale normativa), e la necessita’ pedagogica e didattica dell’adattamento dei programmi alle sue competenze ( è questo il compito del PEP-piano educativo personalizzato). Insomma il minore straniero è riconosciuto de facto e de iure come giuridicamente incluso e integrabile nel sistema scolastico italiano: né escluso, ne’ emarginato e ne’ sminuito, ma parte integrante della scuola.

Rimuovere l’ostacolo della cultura

Il Decreto ha ispirato e dato impulso ai due fondamentali testi del Miur che, sulla base di considerazioni etiche, ideologiche, pedagogiche, hanno evidenziato la fisionomia dell’approccio italiano al problema dell’immigrazione e dell’inclusione scolastica dei minori immigrati e che ruota attorno ad una idea-guida ben precisa : **l’integrazione**. Infatti gli studiosi sono soliti delineare in quattro gruppi i modelli di accoglienza scolastica degli stranieri oggi vigenti nel mondo: - il modello tedesco di separazione che prevede classi miste di autoctoni e immigrati nelle scuole d’infanzia, ma anche classi separate, pre - classi o classi parallele ( per prepararsi linguisticamente in tedesco ma mantenere usi e costumi d’origine ) se l’inserimento avviene nella scuola primaria; - il modello francese di assimilazione che comporta le classes d’initiation cioè classi preparatorie per compensare eventuali carenze linguistiche e imparare ed assimilare lingua e cultura francesi; - il modello inglese del multiculturalismo (operante anche in Usa,Canada) che tramite curricula scolastici esorta alla tolleranza e convivenza pacifica delle culture ma che non mira alla interculturalita’; - infine il modello italiano dell’**integrazione** che tiene presente la storia del nostro paese (da paese di emigranti a paese di immigranti) e sia la dottrina sociale della Chiesa che il pensiero sociale presenti nella nostra Costituzione e sintetizzati nell’idea di una scuola per tutti. Insomma la Costituzione garantisce tanto il diritto d’asilo politico quanto il diritto “d’asilo scolastico” e rimuove ostacoli discriminatori dell’integrazione quali la cittadinanza straniera o la non conoscenza della lingua italiana. Questa idea-guida di integrazione scongiura ogni prassi ed ogni teoria anche solo larvatamente segregazionista,discriminatoria o razzista che dir si voglia e fa leva sul reciproco contributo e aiuto che italiani e immigrati possono ricevere gli uni dagli altri. E’ un modo nuovo di pensare e vivere il rapporto con l’altro : non di separazione anticulturale dall’altro, tenuto a debita distanza da sé; non di assimilazione acculturante che assorbe a sé’; né di frammentazione multiculturale che lascia ognuno per sé. Bensì di integrazione interculturale dell’altro con sé e viceversa, di reciproca inclusione e interazione, di reciproco incontro e riconoscimento. Infatti in una prospettiva integrazionista la cultura è intercultura. L’antropologo Kroeber classifico’ circa 100 definizioni di cultura, per cui nell’ambito dell’integrazione scolastica è inutile proporne una di piu’, semmai adottare quella che le comprende tutte , vale a dire gli usi e costumi di un popolo. A scuola la cultura puo’ essere d’ostacolo quando si crede che la propria sia l’unica o la migliore e che le altre siano barbarie. Levi Strauss riteneva che “ è davvero barbaro chi crede alla barbarie altrui” , cioe’ chi crede che gli altri popoli siano sprovvisti di una cultura o che ne abbiano una inferiore e che siano percio’ destinati ad essere respinti, sottomessi o commiserati perchè sostiene Todorov “La paura dei barbari è ciò che rischia di renderci barbari. E il male che ci faremo sarà maggiore di quello che temevamo di subire”. Alla cittadinanza straniera di solito si attribuisce una cultura diversa, altra dalla nostra, che impedirebbe l’effettiva integrazione e socializzazione degli studenti immigrati. Ma l’integrazione interculturale è altra cosa sia dalla stigmatizzazione dell’altro che dall’annullamento nell’altro. Secondo gli antropologi esistono infatti quattro modalita’ con le quali le societa’ affrontano i flussi immigratori e il contatto con l’altro:

-la modalita’ endoculturale o monoculturale : di rifiuto xenofobo,pregiudiziale dello straniero che porta alla chiusura mentale e all’implosione delle societa’ in se stesse;

-la modalita’ multiculturale : di tolleranza, sopportazione tra etnie e culture diverse alternata a intolleranza, tensione;

-la modalita’ transculturale : di riconoscimento di eventi universali del genere umano (il parto,la morte,l’arte,etc.) senza pero’ affrontare i diversi modi culturali di concepire tali eventi;

-la modalita’ **interculturale** : di incontro, interazione e integrazione(=conoscenza,rispetto reciproco,sperimentazione,ibridazione) tra le varie,eterogenee ma pur sempre umane culture. Ebbene solo la prospettiva interculturale puo’ garantire la pacifica e proficua coesistenza di culture diverse all’interno di uno stesso contesto, perche’ non nega l’altro ne’ fa rinunciare a se’ ma li integra in un insieme dinamico, reciproco,interattivo e collaborativo.La prospettiva della modalita’ interculturale dell’integrazione, dell’**integrazionismo** culturale considera lo studente immigrato come parte di un tutto organico : parte integrante e parte integrata del contesto scolastico. Integro, intero significano intatto, non intaccatto : come una parte che si integra in un tutto senza romperlo e senza essere rotta, ma partecipe, inserita, inclusa; nel quadro organico, nel tutto ogni parte è considerata per il contributo dato e ricevuto,per il completamento reciproco di parti e tutto. La parte integra il tutto, lo completa perche’ ne è parte e non la sipuo’ staccare dal tutto, cosi’ come non si puo’ disintegrare il tutto privandolo di qualche sua parte. Per adottare questa prospettiva Edgar Morin ci esorta a riformare il nostro abituale modo di pensare,prigioniero di visioni semplicistiche, dualistiche,riduttive della realta’ (pensiero cattivo= captivus,catturato dalle false evidenze, chiuso in se stesso), a favore di un pascaliano “ben pensare”, di un pensiero buono, ospitale e non respingente, aperto e complesso, interculturale. Occorre superare la clausura, la chiusura mentale del “pensiero dividente” e divisivo per l’apertura al pensiero complesso “ perché il pensiero che collega deve prendere il posto del pensiero che separa” per poter cogliere i nessi integrativi tra le parti e il tutto e non porre steccati e compartimenti stagni al mondo interdipendente, intrecciato, interculturale in cui viviamo. Seguendo Pascal, Morin “ritiene impossibile conoscere le singole parti senza conoscere il tutto” e viceversa e abbandonando “l’atteggiamento disgiuntivo” riusciamo a vedere il congiunto, il complesso, il nesso fra parti e tutto. In concreto una classe è come un sistema-classe composto da parti eterogenee ( italiani/stranieri,maschi/femmine,normodotati/disabili,ripetenti/eccellenti,ecc.) in rapporto dinamico tra di loro e nessuna di queste parti deve prevalere sull’intero generando compartimenti stagni, perché “il tutto è maggiore della somma delle parti” ed è l’insieme, lo stare insieme e il rapportarsi reciproco all’interno del tutto che integra le singole parti. Questa prospettiva olistica, integrazionista evita riduzionismi e pericolosi dualismi : infatti se l’intero, il gruppo-classe è piu’ importante delle singole, staccate e a sé stanti parti, allora talune parti non possono esistere prima del gruppo-classe come le classi-ponte, né senza le altre parti come le classi-ghetto o al di fuori del sistema-classe come le lezioni fuori-classe, ma possono stare ed esistere con le altre parti, all’interno di tutto il gruppo-classe, integrandosi in esso. Insomma lo studente immigrato non va pensato come un separato,rigettato nell’incultura barbara, né come un frammento pittoresco,folkloristico, multiculturale e neppure come un assimilato,acculturato ed equiparato a noi, ma come un intero, una parte intera che si integra e integra gli altri, per arrivare ad affermare “ero forestiero e mi avete ospitato”

Da quest’ultima modalita’,come del resto anche dalle altre, discendono atteggiamenti e approcci didattici e scolastici riscontrabili nelle nostre classi sempre piu’ polifoniche, polilogiche, complesse ed eterogenee e sempre meno omogenee,compatte,monolitiche, e simili piu’ a nuovi e imprevedibili sistemi aperti,caotici,non-lineari che non a stantii e noti sistemi chiusi,ordinati,tradizionali. Per riassumere gli atteggiamenti negativi e positivi di docenti e studenti rispetto all’ostacolo “cultura” sara’ bene utilizzare la seguente tabella comparativa:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Paola D’Ignazi** | **Graziella Favaro** | **Mariangela Giusti** | **Laura Balbo**  **Luigi Manconi** |
| **atteggiamenti possibili**  **degli studenti immigrati** | - Conflitto | - Marginalita’ |  |  |
|  | - Fuga | - Assimilativita’  mimetismo |  |  |
|  | - Filtro | - Alternanza |  |  |
|  | + Flessibilita’  integrativo | + Acculturativo  cosmopolitismo |  |  |
| **atteggiamenti possibili**  **degli studenti e dei docenti**  **verso gli immigrati** |  |  | - emarginativo | -razzismo  offensivo addizionale  straniero=capro espiatorio |
|  |  |  | - accuditivo  protezione degli uni dagli altri | -razzismo  difensivo concorrenziale  straniero=concorrente |
|  |  |  | - induttivo  mero inserimento | - razzismo  intollerante etnocentrico  straniero=barbaro |
|  |  |  | + Interculturale  (decentrato,pluralistico,interattivo) | + Einstein  Unica razza=Umana |

Appare chiaro come l’approccio interculturale ,dialogico sia quello che in classe puo’ garantire l’integrazione,l’inclusione e la reciproca accettazione,accoglienza,ospitalita’ di autoctoni e stranieri evitando dannosi pregiudizi simmetrici e facendo superare lo shock culturale (reazione psicologica che si scatena quando ci si trova in una società e/o contesto sconosciuto e non si comprende quel che accade. In situazioni di contatto culturale questo shock può essere reciproco. Le sue componenti sono sia emotive che cognitive. Il termine di fatto abbraccia un’ampia gamma di possibili reazioni a questo tipo di tensione, incluso disorientamento,depressione, apatia, risposte irrazionali ), la dissonanza cognitiva (la dissonanza relativa all’ambiente con cui l’individuo si trova ad interagire o dissonanza per costumi [culturali](http://it.wikipedia.org/wiki/Cultura)) tra i due gruppi.

Rimuovere l’ostacolo della lingua

Lo studente straniero non è incolto o muto o deprivato culturale: ha una sua lingua e una sua cultura che non è la nostra e che esprime con la sua lingua: non è che non parla perche’ non capisce, semplicemente non ci capisce perche’ non parla la nostra lingua. E per integrarlo è necessario rimuovere l’ostacolo della lingua straniera, perche’ come sosteneva Don Milani :

|  |
| --- |
| “Io son sicuro dunque che la differenza fra il mio figliolo e il vostro non è nella quantità né nella qualità del tesoro chiuso dentro la mente e il cuore, ma in qualcosa che è sulla soglia fra il dentro e il fuori, anzi è la soglia stessa: la Parola. I tesori dei vostri figlioli si espandono liberamente da quella finestra spalancata. I tesori dei miei sono murati dentro per sempre e insteriliti. Ciò che manca ai miei è dunque solo questo: il dominio sulla parola**.** Sulla parola altrui per afferrarne l’intima essenza e i confini precisi, sulla propria perché esprime senza sforzo e senza tradimenti le infinite ricchezze che la mente racchiude. Sono otto anni che faccio scuola ai contadini e agli operai e ho lasciato ormai tutte le altre materie . Non faccio più che lingua e lingue. Mi richiamo dieci, venti volte per sera alle etimologie. Mi fermo sulle parole, gliele seziono, gliele faccio vivere come persone che hanno una nascita, uno sviluppo, un trasformarsi, un deformarsi. Nei primi anni i giovani non ne vogliono sapere di questo lavoro perché  non ne afferrano subito l’utilità pratica. Poi pian piano assaggiano le prime gioie. La parola ha la chiave fatata che apre ogni porta. L’uno se ne accorge nell’affrontare il libro del motore per la patente. L’altro fra le righe del giornale del suo partito. Un terzo s’è buttato sui romanzieri russi e li intende. Ognuno di loro se n’è accorto poi sulla piazza del paese e nel bar dove il dottore discute col farmacista a voce alta pieni di boria. Delle loro parole afferra oggi il valore e ogni sfumatura. S’accorge solo ora che esprimono un pensiero che non vale poi tanto quanto pareva ieri, anzi pochino. I più arditi hanno provato anche a metter bocca. Cominciano a inchiodar il chiacchierone sulle parole che ha detto. "Parole come personaggi" si chiama una tua rubrica. Ecco, questo è appunto il mio ideale sociale. Quando il povero saprà dominare le parole come personaggi, la tirannia del farmacista, del comiziante e del fattore sarà spezzata. Una utopia? No. E te lo spiego con un esempio. Un medico oggi quando parla con un ingegnere o con un avvocato discute da pari a pari. Ma questo non perché ne sappia quanto loro di ingegneria o di diritto. Parla da pari a pari perché ha in comune con loro il dominio della parola. Ebbene a questa parità si può portare l’operaio e il contadino senza che la società vada a rotoli. Ci sarà sempre l’operaio e l’ingegnere, non c’à rimedio. Ma questo non importa affatto che si perpetui l’ingiustizia di oggi per cui l’ingegnere debba essere più uomo dell’operaio (chiamo uomo chi è padrone della sua lingua). Questo non fa parte delle necessità professionali, ma delle necessità di vita d’ogni uomo, dal primo all’ultimo che si vuol dir uomo. Il dominio sul mezzo d’espressione è un concetto che non riesco a disgiungere da quello della conoscenza delle origini della lingua. Finché ci sarà qualcuno che la possiede e altri che non la possiedono, questa parità base che ho chiesto sarà sempre un’irrisione.” "Il fine immediato dello studio è d'intendere gli altri e farsi intendere. E non basta certo l'italiano, che nel mondo non conta nulla. Gli uomini hanno bisogno d'amarsi anche al di là delle frontiere. Dunque bisogna studiare molte lingue e tutte vive. La lingua poi è formata dai vocaboli d'ogni materia. Per cui bisogna sfiorare tutte le materie un po' alla meglio per arricchirsi la parola. Essere dilettanti in tutto e specialisti solo nell'arte del parlare. Perché è solo la lingua che fa uguali. Eguale è chi sa esprimersi e intende l'espressione altrui. Che sia ricco o povero importa meno. Basta che parli." Basta sostituire straniero a povero e si capisce quale sia l’importanza dell’impostazione milaniana nelle problematiche scolastiche degli studenti immigrati. |
|  |

La prima fase- Se è un neo-immigrato si esprimera’ a gesti, con le espressioni corporee e con il suo eloquente silenzio. Nel primo periodo, connotato da una fase di silenzio, che varia da soggetto a soggetto (in genere da qualche giorno a 6 mesi), l'apprendente è impegnato in un'intensa attività metafonologica e metalinguistica, di confronto tra le conoscenze acquisite e quelle nuove, tra la L1 e la L2. All'interno della catena del parlato, un insieme indistinto di suoni,più o meno diversi da quelli della lingua madre, l’alunno deve riuscire ad isolare una stringa fonica, una parola conosciuta, un qualsiasi punto di riferimento che gli permetta di orientarsi. Tra i metodi che sono adeguati a questa fase silente, uno si propone -per la fascia dei giovani apprendenti -l'attivazione fisica dei discenti: è il TPR(Total Physical Response, Risposta Fisica Totale). Elaborato dall'americano James Asher e proficuamente utilizzato negli USA per l'insegnamento delle lingue straniere, si fonda sulla presentazione di comandi con difficoltà opportunamente graduate, che richiedono l'esecuzione di attività fisiche. A partire dalla constatazione che i bambini cominciano a parlare dopo un lungo periodo di ascolto e che la reazione all'ascolto è legata a risposte di tipo fisico, Asher studiò il funzionamento dell'emisfero destro del cervello, parte preposta al controllo del comportamento non verbale. Asher si rese conto che la classe di lingua straniera era il luogo in cui maggiore era la concentrazione di situazioni ansiogene che ostacolano l'apprendimento. Occorreva quindi creare condizioni che consentissero agli studenti di diminuire l'ansia e di interiorizzare la lingua straniera senza esigere da loro che parlassero subito. Fondamentale diventa quindi il ruolo dell'insegnante, che ha il compito di dirigere il comportamento degli studenti dando una serie di comandi in lingua straniera, accompagnandoli con le azioni oggetto dei comandi e invitando la classe ad imitarlo . Gli alunni 'rispondono' agendo, non parlando; spesso uno di loro assume la funzione di esempio favorendo una maggiore partecipazione affettiva ed emotiva dei compagni.

La seconda fase- Quando, successivamente, gli studenti avviano la produzione orale, sostituiscono l'insegnante nel dare istruzioni. Ai nostri studenti cni, in prima, somministriamo un test per capire il livello di partenza, la situazione in ingresso -rispetto al resto della classe- delle loro competenze linguistiche in L2 per decidere se farli frequentare un laboratorio di Italiano L2, se elaborare un PEP o se invece possono sviluppare le loro competenze alla pari con gli altri compagni attraverso l’attivita’ didattica e la attivita’ comunicativa interpersonale, intersoggettiva. Se gli studenti presentano criticita’ è bene valutarle attraverso il QCER ossia il Quadro Comune Europeo di riferimento per le lingue:

Il documento europeo suddivide la competenza linguistico-comunicativa in sei livelli comuni di riferimento:

il livello di contatto detto A1, il livello di sopravvivenza (A2), il livello soglia (B1), il livello progresso (B2), il livello dell'efficacia (C1) e il livello dipadronanza (C2). I descrittori delle scale di valutazione sono di tipo pragmatico, ossia definiscono che cosa un apprendente deve saper fare con la lingua, intesa non come sistema chiuso e astratto, bensì come strumento concreto e dinamico volto a compiere azioni in un contesto di interazione comunicativa.

I descrittori dei sei livelli sono brevi, chiari, formulati in termini positivi rispetto alle competenze acquisite già a partire dai livelli più bassi.

|  |  |
| --- | --- |
| Livello  avanzato | **C2** È in grado di comprendere senza sforzo praticamente tutto ciò che ascolta o legge. Sa riassumere informazioni tratte da diverse fonti, orali e scritte, ristrutturando in un testo coerente le argomentazioni e le parti informative. Si esprime spontaneamente, in modo molto scorrevole e preciso e rende distintamente sottili sfumature di significato anche in situazioni piuttosto complesse. |
| **C1**  È in grado di comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e ne sa ricavare anche il significato implicito. Si esprime in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali. Sa produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive,i connettivi e i meccanismi di coesione. |
| Livello  intermedio | **B2**  È in grado di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti sia concreti sia astratti, comprese le discussioni tecniche nel proprio settore di specializzazione. È in grado di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione. Sa produrre testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti e esprimere un'opinione su un argomento di attualità, esponendo i pro e i contro delle diverse opzioni. |
| **B1** È in grado di comprendere i punti essenziali di messaggi chiari in lingua standard su argomenti familiari che affronta normalmente al lavoro, a scuola, nel tempo libero ecc. Se la cava in molte situazioni che si possono presentare viaggiando in una regione dove si parla la lingua in questione. Sa produrre testi semplici e coerenti su argomenti che gli siano familiari o siano di suo interesse. È in grado di descrivere esperienze e avvenimenti, sogni,speranze, ambizioni, di esporre brevemente ragioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti. |
| Livello elementare | **A2** Riesce a comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (ad es. informazioni di base sulla persona e sulla famiglia, acquisti,geografia locale, lavoro). Riesce a comunicare in attività semplici e di *routine* che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice e diretto su argomenti familiari e abituali. Riesce a descrivere in termini semplici aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati. |
| **A1** Riesce a comprendere e utilizzare espressioni familiari di uso quotidiano e formule molto comuni per soddisfare bisogni di tipo concreto. Sa presentare se stesso/a e altri ed è in grado di porre domande su dati personali e rispondere a domande analoghe (il luogo dove abita, le persone che conosce, le cose che possiede). È in grado di interagire in modo semplice purché l'interlocutore parli lentamente e chiaramente e sia disposto a collaborare*.* |

Dunque gli studenti che devono essere avviati ai corsi di ITA L2 o per i quali è necessario elaborare il PEP, non sono tutti quelli non nati in Italia o quelli che non riescono a realizzare questo o quel compito particolare - per questo tipo di problema esiste la normale attivita’ didattica – ma quegli studenti che rientrano nei livelli A1 – A2 e in casi particolari B1.

La terza fase- Una volta avviati gli studenti stranieri ad un corso di ITA L2 è bene capire cosa vuol dire imparare l’italiano come lingua seconda e chiedersi : Cosa significa “sapere una lingua”? Cosa deve sapere un allievo alla fine di un corso di lingua seconda?   
Lo scopo, l’obiettivo principale dell’insegnamento di qualsiasi lingua è il raggiungimento della competenza comunicativa, intesa come la capacità di esprimersi usando una lingua in modo corretto, appropriato al contesto di situazione, coerente con i significati culturali veicolati dalla lingua, efficace, e quindi in grado di raggiungere gli scopi che il parlante si prefigge di raggiungere; accanto a questa competenza comunicativa va perseguita anche la competenza metacomunicativa, intesa come la capacità di riflettere sulla lingua e su come la si apprende. Il concetto di **competenza comunicativa** fu sviluppato dall’antropologo e linguista Dell Hymes nel 1966 ,egli riteneva che il parlante di una lingua dovesse essere in grado non solo di applicare in modo corretto le regole grammaticali per produrre enunciati linguistici validi (competenza grammaticale), ma anche di usare tali enunciati in modo appropriato in rapporto al contesto comunicativo. Hymes  dunque affermava che una persona era dotata di competenza comunicativa quando era capace di scegliere “quando parlare, quando tacere, e riguardo a che cosa parlare, a chi, quando, dove, in che modo” .  
Essere competenti dal punto di vista comunicativo significa quindi:   
-saper fare lingua, cioè comunicare con le [abilità linguistiche primarie e integrate](http://venus.unive.it/aliasve/index.php?name=EZCMS&page_id=120), comprendere, produrre e manipolare testi;   
-saper fare con la lingua, considerata come uno strumento per agire in un contesto comunicativo, quindi agire con la lingua dal punto di vista sociale e pragmatico realizzando le funzioni della lingua. La dimensione funzionale è particolarmente importante in un insegnamento di italiano lingua seconda -sapere la lingua, cioè conoscere ed usare le grammatiche: fonemica, grafemica, lessicale, morfosintattica, testuale.   
Una concezione banale potrebbe portare a credere che l’apprendimento di una seconda lingua significhi fare tabula rasa della prima lingua e che cio’ comporti tempi troppo lunghi inconciliabili con i tempi scolastici. In realta’ non c’è solo una lingua nella mente del minore immigrato, quella originaria o quella da acquisire, ma almeno due cioè entrambe ed in interazione e interdipendenza reciproche. Lo spiega bene la teoria del linguista Cummins nota come **teoria dell’interdipendenza linguistica**.

L’iceberg di Cummins:

pronuncia

fluenza

# L 1 L 2 lessico

L 1 + L 2 abilità cognitive

La raffigurazione dell’iceberg ci presenta la teoria secondo la quale Cummins sostiene che le competenze in L1 interagiscono con quelle della L2. Si deve pensare non ad un modello idraulico chiuso dove la permanenza della L1 impedisce l’entrata della L2 ma ad un grande vaso comune (*think-tank*: magazzino) in cui le abilità cognitive fanno da unico motore di apprendimento. Ecco perché è necessario favorire il bilinguismo, un bilinguismo di tipo additivo in cui L1 e L2 si sviluppano insieme, per evitare il bilinguismo sottrattivo dove l’arresto in L1 va a scapito della L2 e dello sviluppo delle capacità cognitive globali. Si presuppone infatti che per imparare sia necessario saper pensare, ma per sviluppare la concettualizzazione è anche necessario sviluppare parallelamente il linguaggio: arrestare lo sviluppo della lingua madre può provocare l’arresto della capacità di formulare il pensiero, in quanto necessariamente si verifica un periodo in cui non si hanno in L2 gli strumenti linguistici sufficienti per riprodurre in modo equivalente quanto si saprebbe fare in L1. Nella mente, nella vita dello studente immigrato le due lingue hanno pari dignita’ e collaborano reciprocamente allo sviluppo intellettivo ed espressivo: non vanno dunque censurate le locuzioni idiomatiche ne’ sanzionati come incapacita’ gli errori in L2 perche’ la prima lingua consente ancora allo studente di pensare la realta’ , mentre con la seconda lingua tenta di tradurre tale pensare pur non possedendone ancora il codice e dunque si tratta di tentativi, non di errori. Non c’è dunque una lingua che esclude l’altra, non c’è una sola lingua, c’è piuttosto l’esistenza di una **interlingua**.

Gli studiosi hanno formalizzato la teoria dell’interlingua e hanno studiato in quale rapporto stiano la L1 e la L2 nel percorso di acquisizione di una L2. L’interlingua è una varietà di lingua parlata da un apprendente L2, un vero e proprio sistema linguistico caratterizzato da regole in parte della lingua di partenza, in parte della lingua d’arrivo e in parte indipendenti. Corder definisce l’interlingua come “grammatica idiosincratica”, per sottolineare l’aspetto di individualità che la caratterizza, e “competenza transitoria”, per porre l’accento sul carattere evolutivo, provvisorio. Si può affermare che l’interlingua è permeabile, dinamica e sistematica. L’interlingua si caratterizza in stadi che si susseguono con la stessa sequenzialità indipendentemente dalla lingua di partenza.

Nei primi stadi si verificano fenomeni comuni a tutti gli apprendenti di una lingua seconda: le prime strutture linguistiche ad essere apprese sono *parole isolate* o *formule non analizzate*. Si è rilevato che agli allievi fin da subito interessa prima stabilire relazioni e saperle gestire dal punto di vista linguistico e poi descrivere o classificare la realtà. Per questo motivo è meglio evitare nelle prime fasi di insegnamento la nomenclatura.

Vengono apprese per prime le parole cosiddette “ad alto grado di generalità” (fare, questo, cosa, buono,…), i pronomi personali, le formule di cortesia (grazie, scusa, per favore,…) e di saluto.

Le *formule non analizzate* sono moduli di linguaggio appresi come un tutto che rappresentano delle isole di affidabilità su cui appoggiarsi per sopravvivere nel mare dei problemi di comunicazione (come ti chiami?, che cos’è?, come stai?, non ho capito,…), vengono definite anche “parole in scatola”. Talvolta sono semiaperte tipo: posso xx, mi piace xx, vorrei xx.

Sempre nei primi stadi di interlingua il lessico è usato in forma invariabile, in quanto non c’è ancora la capacità di distinguere le marche morfologiche, così il verbo non è coniugato ma usato in una forma basica (io mangia) e il tempo del verbo è dato da avverbi (ieri io mangia, domani io mangia). La semplificazione, usata come strategia comunicativa, porta ad un uso scarso della copula, alla mancanza o all’uso limitato degli articoli e delle preposizioni; la negazione viene fatta attraverso una particella invariabile (io no mangia).

L’avanzamento negli stadi di interlingua prevede, per quanto riguarda il verbo, l’uso del presente, poi del participio passato come passato prossimo, poi dell’imperfetto (prima copula e poi altro) e infine del futuro. L’utilizzo di formule non analizzate si evolve negli scopi: esprimere desideri o ottenere qualcosa. Solamente al quinto stadio di interlingua l’allievo riesce a accordare il nome al participio passato. La teoria dell’interlingua ha dato un contributo anche all’analisi dell’errore: l’errore indica che l’acquisizione della lingua è un processo creativo che passa attraverso fasi di graduale affinamento. Il fenomeno dell’interlingua presuppone l’obbligatorietà dell’errore, perché è l’errore che indica la partecipazione attiva, cognitiva, dell’individuo nella creazione della sua conoscenza della lingua.

A scuola la seconda lingua è l’italiano, **l’ITA L2**, che pero’ non è neanch’esso una lingua monolitica, a se’ stante come la lingua dei classici della letteratura o della grammatica normativa; l’ITA L2,recependo le teorie di Cummins, è composto dall’Italbase e dall’Italstudio. Infatti Cummins nel rilevare l’insuccesso scolastico degli studenti immigrati ha trovato una spiegazione al problema identificando due tipologie diverse di abilità nell’apprendimento di una lingua:

* **BICS**: Basic interpersonal Communication Skills, abilità comunicative interpersonali di base (salutare, interagire con altri nei giochi, indicare un oggetto,…) cioe’ l’Italbase per imparare a comunicare.
* **CALP**: Cognitive-Academic Language Proficiency, abilità linguistiche cognitivo-accademiche (riassumere, prendere appunti, raccontare i fatti in sequenza cronologica, …) cioe’ l’Italstudio per imparare a studiare.

Nella maggior parte dei casi l’insegnamento linguistico si fermava allo sviluppo delle BICS non tenendo in giusta considerazione l’importanza dello sviluppo delle CALP per portare gli studenti alloglotti al successo nelle discipline scolastiche. E’ importante tener presente che le CALP possono essere trasferite da L1 a L2. L’Italbase – bics lo si apprende anche informalmente in breve tempo ( da pochi mesi a due anni); L’Italstudio – calp necessita di almeno quattro,cinque anni di apprendimento.

Gli studenti stranieri devono superare degli ostacoli nell’apprendimento linguistico e secondo la teoria dei quadranti di Cummins (schema A) il processo che dovrebbero compiere, per superarli, parte dal quadrante in basso a sinistra per salire e poi andare verso destra. Questo schema può servire come griglia per programmare le attività didattiche. Lo schema suggerisce che è assolutamente necessario contestualizzare il materiale linguistico con cui si vuole lavorare altrimenti si rischia di partire dal quadrante in basso a destra.

##### **Schema A**

Compiti esigenti dal punto di vista cognitivo

Legati al contesto (concreti) indipendenti dal contesto (astratti)

Compiti poco esigenti dal punto di vista cognitivo

Un esemplificazione di come può essere utilizzato lo scenario di Cummins nell’insegnamento dell’italiano L2 è proposto da Graziella Favaro

Schema Favaro

## Proposte più complesse legate al contesto Proposte complesse e decontestualizzate

- Descrivere un oggetto in aula - comprendere termini che indicano astrazioni,concetti

- Ricordare e richiamare nomi e strutture appresi

- Porre domande di chiarimento - esercizi grammaticali e di riflessione

- Riordinare sequenze su azioni quotidiane - individuare una regola e applicarla

- Eseguire comandi - ricopiare liste di parole

- Denominare oggetti - ripetere senza capire il significato

- Chiedere un oggetto o un permesso

- Richiamare l’attenzione

### Proposte semplici e legate al contesto Proposte semplici e astratte: inutili

La contestualizzazione, il riferimento al contesto consentono agli studenti stranieri di superare gli ostacoli linguistici posti dai linguaggi settoriali, dalle microlingue disciplinari e dalla lingua decontestualizzata. Resta pero’ l’ostacolo posto dal libro di testo che è scritto,specialistico e spesso gergale. E se il contesto aiuta a rimuovere la decontestualizzazione , nella cassetta degli attrezzi dell’integrazione linguistica, per superare le difficolta’ del testo ci deve soccorrere **la teoria dell’intertestualita’ didattica**.

Il libro di testo è spesso prodotto come depositario di un sapere implicito, idiomatico, per gli addetti ai lavori e puo’ risultare inaccessibile, incomprensibile per gli alloglotti; occorre allora superare l’isolamento linguistico del libro di testo facendolo interagire con altri testi iconici, schematici, parafrastici in modo da tradurne il messaggio in modo comprensibile e chiaro. Ogni testo va rapportato ad altri testi prodotti dal lavoro congiunto di docente e discente o gia’ esistenti, in modo da farlo dialogare, parlare con altri per esplicitarne il senso e aprirne lo scrigno dei contenuti; questo collegamento intertestuale lo si puo’ ottenere attraverso alcune metodologie didattiche: la semplificazione,la facilitazione, l’alta comprensione e la mediazione linguistica interculturale.

La semplificazione

Aprire un testo ostico,difficile,astratto e percio’ chiuso, inaccessibile per gli studenti stranieri vuol dire semplificarne la difficolta’ linguistica,lessicale e sintattica e riscriverlo in modo piu’ chiaro e comprensibile dando vita ad un altro testo semplificato che interagisce intertestualmente con il primo riuscendo a renderlo comunicabile .

Alcuni criteri per la semplificazione dei testi scritti**:**

1. Le informazioni vengono ordinate in senso logico e cronologico.
2. Le frasi sono brevi (20/25 parole ) e i testi in media non superano le 100 parole.
3. Si usano quasi esclusivamente frasi coordinate.
4. Si fa molta attenzione all’uso del lessico, utilizzando solo il *vocabolario di base* e fornendo spiegazione delle parole che non rientrano nel vocabolario di base.
5. Il nome viene ripetuto, evitando i sinonimi e facendo un uso limitato dei pronomi ( ridondanza ).
6. Nella costruzione della frase si rispetta l’ordine SVO ( Soggetto, Verbo, Oggetto ).
7. I verbi vengono per lo più usati nei modi verbali finiti e nella forma attiva.
8. Si evitano le personificazioni: es. “il Senato” diventa “i senatori”.
9. Non si usano le forme impersonali.
10. Il titolo e le immagini sono usate come rinforzo alla comprensione del testo.

Dal punto di vista grafico può essere utile servirsi di caratteri grandi ed evidenziare i termini specifici e le parole chiave del testo, che non devono essere mai molte, con riquadri, glossario a fine pagina, ecc.

La facilitazione

Facilitare non vuol dire banalizzare o ridurre il senso di un testo, vuol dire invece esprimerne il senso in modo meno difficile a studenti non italofoni non ricorrendo solo alle parole, al linguaggio ma a cio’ che puo’ spiegare le parole del testo. Per far questo ci si può valere degli strumenti tipici della facilitazione linguistica : figure,disegni,cartelloni, alfabetieri, carte geografiche, strumenti audiovisivi o multimediali,immagini, foto, schemi, tabelle,mappe concettuali, grafici, ecc. cioe’ ricorrere a mezzi non verbali aiutando l’allievo a “leggerli”e a porli in relazione con il testo. La classe può diventare una risorsa: utilizzare i compagni per creare un glossario, un dizionario illustrato, un dizionario per disciplina, è un lavoro che può tornare utile a tutti, soprattutto perché è un’ottima occasione per l’arricchimento del lessico povero anche delle nuove generazioni italofone.

L’alta comprensione

Un testo redatto o letto ad alta comprensibilita’ è il frutto della applicazione delle due metodologie prima descritte nelle operazioni di riscrittura e rilettura. Ma in piu’ deve tenere in conto anche di un altro fattore : l’indice Gulpease. Si tratta di un indice di [leggibilità](http://it.wikipedia.org/wiki/Leggibilit%C3%A0) di un testo tarato sulla [lingua italiana](http://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_italiana). Rispetto ad altri ha il vantaggio di utilizzare la lunghezza delle parole in lettere anziché in sillabe, semplificandone il calcolo automatico. Definito nel [1988](http://it.wikipedia.org/wiki/1988) nell'ambito delle ricerche del GULP ([Gruppo Universitario Linguistico Pedagogico](http://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Gruppo_Universitario_Linguistico_Pedagogico&action=edit&redlink=1)) presso il Seminario di Scienze dell'Educazione dell'[Università degli studi di Roma "La Sapienza](http://it.wikipedia.org/wiki/Universit%C3%A0_degli_studi_di_Roma_%22La_Sapienza%22)”. L'indice di Gulpease considera due variabili linguistiche: la lunghezza della parola e la lunghezza della frase rispetto al numero delle lettere.

La formula per il suo calcolo è la seguente:


 89 + \frac{300 * (numero\ delle\ frasi) - 10 * (numero\ delle\ lettere)} {numero\ delle\ parole} 


I risultati sono compresi tra 0 e 100, dove il valore "100" indica la leggibilità più alta e "0" la leggibilità più bassa. In generale risulta che testi con un indice

* inferiore a 80 sono difficili da leggere per chi ha la licenza elementare
* inferiore a 60 sono difficili da leggere per chi ha la licenza media
* inferiore a 40 sono difficili da leggere per chi ha un diploma superiore

Si puo’ provare a calcolare la leggibilita’ di testo tramite Èulogos CENSOR, un servizio che secondo l'**indice GULPEASE** confronta le parole del testo con il **Vocabolario di base** grazie alla lemmatizzazione automatica.

La mediazione linguistica-interculturale

Quando lo studente è un neo immigrato o proviene da culture con lingue radicalmente altre rispetto all’italiano, allora è bene rivolgersi alla figura del mediatore linguistico-interculturale per tradurre e far comprendere testi di fondamentale importanza. La mediazione linguistico-interculturale è una pratica che prevede l’impiego di personale straniero immigrato sia nei settori pubblici che privati per facilitare l’integrazione da parte di cittadini stranieri immigrati; La complessità degli interventi a favore dell’integrazione, quale obiettivo primo della mediazione, richiede il ricorso a figure altamente professionali nonché aventi un bagaglio culturale adatto a svolgere i delicati interventi di mediazione. Il Mediatore Linguistico-interculturale è, infatti, una nuova figura di professionista, con competenze relative alla realizzazione delle pari opportunità, che facilita l’inserimento dei cittadini stranieri immigrati in ambito scolastico, della sanità, del lavoro, del terziario, della giustizia, agendo nel rispetto della neutralità, dell' equidistanza tra istituzione e utente, del segreto professionale. Straniero egli stesso, il mediatore linguistico-culturale funge, dunque, da ponte-anello di congiunzione tra gli studenti stranieri immigrati e la scuola, favorendo così la conoscenza reciproca, prevenendo gli eventuali conflitti tra le parti e facilitando la comunicazione e l’integrazione. Si possono verificare spesso incomprensioni,malintesi ed equivoci se non incomunicabilita’ nel rapporto scuola/studente immigrato che impediscono, o quanto meno ostacolano, l’accesso all’istruzione. È in questo “spazio” che si inserisce la figura del mediatore linguistico-interculturale. Il mediatore deve tradurre parole ed esigenze da una lingua all’altra, da una cultura all’altra senza sostituirsi ne’ alla scuola ne’ allo studente ma favorendo il loro incontro e lo scambio di informazioni.